
Cristoforo Castelli 的故事：在文字和图像之间

Chinese *Translation of the Original Paper: Cristoforo Castelli's narration between the word and image*

译者姓名：周宇麟 (Chou Yulin)，杭州图书馆文献借阅中心，杭州，中国

Marietta Chikhladze

National Centre of Manuscripts, Tbilisi (Georgia)



This is a Chinese translation of “*Cristoforo Castelli's narration between the word and image*” Copyright © 2013 by **Chou Yulin**. This work is made available under the terms of the Creative Commons Attribution 3.0 Unported License:

摘要：

17世纪的七本画册中有上千页五颜六色图案的文章和手写报告，他们已经被人们逐渐遗忘，直到1878年神父Gioacchino di Marzo在帕勒莫的Libreria Comunale（前身是Theatins教堂）发现并保存了它们。画册描述了格鲁吉亚17世纪的历史和西西里传教士在格鲁吉亚的25年历程，因此被视为是格鲁吉亚国家的无价之宝。

20世纪初格鲁吉亚才发现这些画册，罗马天主教 Mikhail Tamarati 在帕勒莫（西西里首府）发现了它们，他拍摄了一半的照片并发回格鲁吉亚（1910年）。现在画册保存在国家手稿中心，它们不仅揭示了世人未知的格鲁吉亚国王真相，还反映了当时有关服饰、艺术、历史、地理、民族等领域的大量信息。

未过多久格鲁吉亚成为了前苏联的一部分，前苏联剥夺了格鲁吉亚科学家去西欧研究画册的权利，因此，他们只能依据照片而不是在原始画册的基础上开展研究工作。当时研究者无法提供有关画册的精确信息。1970年至1990年，格鲁吉亚和意大利的几个学者研究画册并出版了一小部分画册，但出版的画册内容可能存在错误。

阅读 Cristoforo Castelli 画册的主要困难来自他的叙述风格，在他的画册中，文章和绘画作品的叙述充满了分歧。本文主要分析的是 Cristoforo Castelli 画册中文字和图像之间相互补充的关系和叙述风格，这也是理解画册的关键。

关键词：手稿、格鲁吉亚、Theatin 教堂

格鲁吉亚之旅

Cristoforo Castelli (1600–1660 年) 的著作包括《Fondo Castelli》(保存在帕勒莫的 Libreria Comunale) 的附有上千页用鲜艳图案装饰的文章和手写报告的七本画册)、信函和《异教徒国家的使命》报告 (保存在罗马圣安德烈亚德拉瓦莱的 Theatin 教堂)。所有的材料叙述了 17 世纪格鲁吉亚历史和 25 个格鲁吉亚西西里岛传教士的故事, 是格鲁吉亚珍贵的无价之宝。

1600 年, Theatin 教堂传教士 Cristoforo Castelli 出生在热那亚, 1632 年到 1654 年的 22 年间生活在格鲁吉亚, 主要居住在格鲁吉亚西部的明格列里亚。自父亲去世后, 他搬到巴勒莫和守寡的母亲一起住在他舅舅 Gregory Castelli (加利亚诺贵族) 家。Cristoforo Castelli 就学于耶稣会马西莫学校, 他在巴勒莫渡过了他的青年时期。在学校附近的圣朱塞佩-代泰亚蒂尼教堂, Cristoforo Castelli 和 Pietro Giardina 传教士非常熟悉, 并成为了他的学生。Pietro Giardina 把 Cristoforo Castelli 推荐给从格鲁吉亚回到巴勒莫的教士 Avitabile。从 Avitabile 那里 Cristoforo Castelli 拿到格鲁吉亚国王推荐拜见罗马教皇八世的信函。

[...] un soggetto Medico Pittore, insegnante, e ornato di tali virtù che non ne havendo al loro paese ne sapendo dove trovare un soggetto di queste fatte lo desideravano grandemente.¹

密谈中, 罗马教皇八世派遣 Cristoforo Castelli 去格鲁吉亚了解格鲁吉亚人民的真实情况, 并且要求其每年都要呈送。

E perché nella nostra partenza per l'Oriente ci fu ordinate dal M[olto] R[everendo] P[adre] G[enerale] e dalla Cong[regazione] e de P[ropaganda] Fide e da Papa Urbano che dovessimo scrivere e nottare diligentementi ogni cosa.²

1631 年 Cristoforo Castelli 开始了格鲁吉亚之旅。格鲁吉亚是个古老的基督教国家, 被分裂成两个穆斯林国家, 国家之间战乱不断。在当时的环境下 Cristoforo Castelli 肩负两个任务: 第一, 会见格鲁吉亚人需要的医生和画家; 第二, 开展教会宣传活动, 通过基督图像传播福音, 推广宗教策略。一年后, Cristoforo Castelli 到达目的地, 在那里渡过了生命中最后的 22 年。在执行任务的时候, Cristoforo Castelli 接受格鲁吉亚国王和王子的传唤, 时时往返于不同地域。因为具有绘画和医学方面的天赋, 他在格鲁吉亚备受尊敬。1652 年, Cristoforo Castelli 成为去明格列里亚执行任务的第二人选, 不仅负责书写报告, 还要负责与传教士之间的信函往来。他有写作和绘画天赋, 所以在报告和信函中留下了丰富的图像素材。

1654 年, Cristoforo Castelli 根据教会宣传联合会的决定离开格鲁吉亚返回意大利, 随身只带了明信片、绘画和 faticche di venticinque anni 作品。返回家乡的道路漫长, 令人疲惫, 1655 年夏天他回到了罗马。据教会宣传联合会的记录和信函佐证, Cristoforo Castelli 千辛万苦地将凝聚着 25 年心血的画册带回到意大利。画册用于传教, 但因为一些未知的原因为他决定带着画册离开罗马去巴勒莫。画册信息对 Cristoforo Castelli 身边的人非常有用, 对传教来说也是一个非常有价值的资料。

在 Cristoforo Castelli 返回那不勒斯和巴勒莫的路上, 最具价值的一份画册遗失了。

¹ Patrizia Licini, “Cristoforo Castelli e la sua missione in Georgia”, Regnum Dei. Collectanea theatina, 41, 3, 1985, VI-226 p.

² Ibid.

回到巴勒莫后他已经六十岁，重新开始写作，回忆他在格鲁吉亚执行任务的情况。之后，传教不再需要 Cristoforo Castelli 的写作、报道和绘画，因此珍贵的资料被遗忘在巴勒莫铁阿提纳教堂里。1878 年，图书馆理员 Gioacchino di Marzo 留意到了画册，并把画册保存在一个安全的地方。20 世纪初，格鲁吉亚的基督教会神父 Mikhail Tamarati 在巴勒莫发现了画册，他拍摄了七份画册的一半照片并于 1904 年将照片送到格鲁吉亚，这时格鲁吉亚公众才知道画册的存在。画册被保存在国家古籍手稿中心。格鲁吉亚发现这些画册后不久，成为了前苏联的一部分。当时前苏联国家剥夺格鲁吉亚科学家去西欧研究画册的权利。因此，他们只能依据照片而不是在原始画册的基础上开展研究工作。当时研究者无法提供有关画册的精确信息。1970 年至 1990 年，格鲁吉亚和意大利的几个学者研究画册并出版了画册的一小部分，出版的内容中可能存在错误。

资料清单以及相关描述

Cristoforo Castelli 留下的资料现散落在不同的收藏场所，分别存放在意大利罗马、佛罗伦萨、那不勒斯、巴勒莫的不同图书馆里，有信函、报告和绘画作品。画册和原文在文字和图片都采用了类似的叙述风格，当文字和图片独立阅读时有较大的分歧，但将这些文字和图片放在一起阅读，能起到相互补充的作用，有助于还原作者的本意。

1. 信函

这些是 Cristoforo Castelli 1632 年到 1654 年期间在格鲁吉亚执行任务时的信件。作为最可靠的材料，信件叙述了这一时期的事件。这些信按时间先后顺序排列，描述了他从行程之初至 1631 年到达格鲁吉亚的整个旅程、这期间他和相伴的传教士忍受了重重困难，显示了他们对上帝的虔诚。

[...] camminando così più d'un mese continuo dormendo sù la terra sotto il padiglione del Cielo con poco biscotto, et abbondanza solo d'acqua, e qualche poco di latte che si comprava per la strada, [...] la notte poco si riposava, convenendo stare molto vigilantissimi, e fare la guardia per esser in mano de nemici: il giorno eravamo dal sole sì ben percossi, che come alle Serpi ci fece mutare la pelle nel volto, e nelle mani, benchè nella sommità de monti dell'Armenia patimmo ancora gran freddi, posandovi le nevi tutto l'anno, e questi monti, non niente meno travagliosi sono nel salire che nel scendere con essere circondati da dirupi, e fiumi, ne sapria dire quali siano maggiori li pericoli passati in mare, ò quelli veduti in terra e di tutti siamo passati liberi per la gratia di Dio benedetto, per amor del quale spero passare maggiori.³

当 Cristoforo Castelli 到达格鲁吉亚后，根据当地人的习惯，改变了所提供信息的内容和形式，提供了大量准确的信息。一部分信件是被寄往罗马较高级别的宗教团体，并且根据他本人的任务和责任，他不得不采用官方形式进行报告。大多数的资料是关于格鲁吉亚的历史，在那里的传教士概述了格鲁吉亚的土地、国王、国家的宗教情况以及藩国之间的战争。所有事件是他执行任务碰到困难时所叙述的。

Cristoforo Castelli 也给其他执行任务的成员（Don Clemente Galano、Don Francesco Maggio）写信，主要内容是回忆他们在格鲁吉亚的一些经历。

其他的信函是 Cristoforo Castelli 写给亲人的，特别是他的舅舅 Gregory Castelli。舅舅是 Cristoforo Castelli 灵感的源泉、道德精神和物质生活的支持者。在信中 Cristoforo Castelli 全部采用文学表达形式，描叙了生活点点滴滴和家长里短，表达了对舅舅热爱和深厚感情。

³ Cristoforo Castelli, *Ricerca sull'architettura georgiana : carteggio inedito*, ed. Patrizia A. Licini, Milano, [s.n.], 1980 (Istituto di materie umanistiche, facoltà di architettura, Politecnico di Milano, 21),

Hor qui si, Signor Zio, e Padre, hà da mostrare la sua magnificenza, quì si se le rappresenta occasione di comprar stati terreni non già, ma amplissima Città nella bella Patria del Paradiso. Qui si che potrà quasi assicurare la sua salute, poichè quest'anime ricomprate per cossì dire col sangue, e fatica di Vostra Signoria Illustrissima che tale si stima hoggi il denaro, compariranno nel tribunale di Dio, avocando in favor suo, che l'habbi liberate da tanti mali, ne si creda Vostra Signoria Illustrissima che ricerchiamo limosine per sovvenire alla nostra grande povertà, che di questo ci preggiamo, questi sono li nostri honori e grandezze, stimando più l'essere poveri, e dispreggiati con Christo, [...] supplico Vostra Signoria Illustrissima per quanto ama Iddio, [...] à mostrare in questa opera la sua liberalità.⁴

在信中Cristoforo Castelli用“最亲爱的妈妈”来表达对母亲Signora Madre Carissima的热爱、关切和感激。母亲十分重视宗教的精神力量，因此毫无保留地把她唯一的儿子奉献给了上帝，她感到无比的开心和满足。

Perdonatemi se non Le scrivo spesso et à lungo per che li travagli della Missione sono assai e la lontananza non è poca. All'altra vita si rivedremo e consoleremo abbastanza. Si relegri che un solo figlio che haveva L'hà sacrificato al Signore. [...] Il misero sono ancora carcerato, e vivo morendo per l'absenza dall'amato, ne per me si trova instrumento di Morte, ma solo di partire. [...] In tanto moro perchè non moro.⁵

Christopher 从格鲁吉亚和纳戈尔诺周边寄来的信主要对那个时期传教士活动和事件作了说明。根据读者的选择和兴趣把信的内容分成几个主题。当然，如果与其他信息和推论

比较，这些主题是彼此联系的，也是可以单独发表的。第一个主题可以从不同角度去阅读和理解：首先就是与他提供的个人简历有关的信息更新相关。作者字里行间充满了对宗教的虔诚，他努力把基督教义传播到新的地区。

信中反映了Cristoforo Castelli的个性和从32岁到54岁的心路历程。从他的信中我们可以追寻其在格鲁吉亚25年的生活轨迹，从他叙述的变化中，我们可以扑捉到城市建筑的文化精神变迁。

综观Cristoforo Castelli所有信函的内容，我们可以总结他的信函都属于日记体式，日常的事件尤其是他的情感表达、自我对话和宗教热情日益高涨的内容贯穿其中。信中描述的日常生活世界常常充满着危险、不快、卑微虔诚的情感、力量和正直。在宗教传播的过程中作者并不是大胆英勇的主角，而是上帝派来执行任务的使者。

2. 报告

1658年至1660年间，Cristoforo Castelli根据回忆写作了《异教徒国家的使命》报告，用叙述体的形式描述他在意大利生活的25年。Cristoforo Castelli在远离格鲁吉亚的地方开始写作，他希望看到这本书出版。他回顾了格鲁吉亚的大半生，把格鲁吉亚喻为“心爱之人”。

《异教徒国家的使命》报告以自传体语气写成，用副标题组成章节。报告并不按事情发生的时间顺序记事，而是按章节内容的相似性进行编排。

情节新颖，细节充分，措辞简明，全文几乎以素描方式真实呈现。就他的绘画天赋而言，他就是一个大师级人物。

Cristoforo Castelli是从古利亚传教士住处发生的一场火灾开始描述的，他诉述了在其他地区不同住处发生的意外遭遇。

⁴ *Ibid.*, p. 11.

⁵ *Ibid.*, p. 14.

Fra molti travagli che incontrano i Nostri Missionarj per il Mondo particolarmente nei paesi de nemici del nome Catholico nell'oriente uno che molto gl'affligge si è che alle volte essendosi fatighati con sudori, Pericoli di morte per acquistarsi i Cuori di quei Principi barbari, e persuadergli darci qualche Chiesa, e residenza per nostro albergo ne loro Regni, e Dominij servendoli noi come loro Schiavi in tutti loro Comandamenti avanzandoci noi per questo mezzo per acquistar Terreno, e per stabilire bene residenza in aggiunto di quelle anime prive di Maestri Catholici nel più bello del Riposo ecco viene all'improvviso e di nascosto un Turco, et uno eretico, et aspettando l'opportunità d'una notte oscura che soffi vento pone alle novelle habitationi fuoco, e si parte lasciando che ogni Cosa diventi preda delle fiamme; questo fatto accadde nella residenza di Gurielle.⁶

在报告的开头，他用叙述方式阐明他对格鲁吉亚现状的深入思考 and 与祖国意大利的亲密程度。Cristoforo Castelli 在《异教徒国家的使命》报告中以返回家乡意大利收尾，结尾还描述了他保存素材时遇到的种种艰辛。他根据 25 年的格鲁吉亚生活进行写作，有计划地、谨慎地处理写作素材。

Cristoforo Castelli 的整篇报告可以视作是反映他青年时期的补充材料。他在一片未知的土地上开始新生活，在年老的时候回到自己的家乡。所以他主要在格鲁吉亚这一段旅程中收集信息，回到意大利后再将它们整理分析。在他观念中，格鲁吉亚仍是中世纪的景象，这期间在他一生中并不特别重要。从这个材料中我们可以看到 Cristoforo Castelli 当时的处境。他对于格鲁吉亚的态度通过报告的叙述风格得以体现，因为《异教徒国家的使命》的报告叙事风格采用了与 250 年前《东方蛮夷土地》相同的叙述风格。

3. 七个画册

七个画册包括上千页纸张图样和手写稿，保存在帕勒莫图书馆，主要由素描、草图、文章、评论和说明组成。每个材料标有页码，按年代顺序整理，由 Cristoforo Castelli 在原先的绘画和文章基础上收集成册，它包含了从格鲁吉亚到意大利帕勒莫的艰辛旅程。材料基本上按照主题整理的，但也不是严格区分的。

在他的材料中，Cristoforo Castelli 全方位地描述了格鲁吉亚的社会现状，我们从中可以获得关于日常生活、手工艺、建筑、商业、艺术、社会习俗和传统方面的真实信息。他全方面的描述让我们了解那个时期的贵族阶层，从而看到他对社会的侧面剖析。信息体量庞大，不仅提示了世人未知的格鲁吉亚国王真相，还反映了当时有关服饰、艺术、历史、地理、民族等领域的大量信息。

Cristoforo Castelli 画册清晰地描绘了传教士生活、传教士住所和格鲁吉亚农耕活动特征，勾勒出格鲁吉亚人物和动物形象，记录了格鲁吉亚人因为书写而创造字母及字母不同的表达方式。所有的内容在插图、信件和报告中讲述得很清楚。正如 Bellio 说明“这种方式不错，图文结合能让大家看得明白”。

同上所述，格鲁吉亚的特性在文章和图画中都得以描述。文字图画相互补充，只是用完全不同的方式分别阐述而已。Cristoforo Castelli 用文字描述他的个人形象、情感和思考，同时用插图勾勒他执行任务的所有细节，我们从中可以瞥见格鲁吉亚的社会风貌。

在一些图画中，Cristoforo Castelli 重复故事的场景便于辨识，不是因为他在图画中的评论，而是我们可以从图画的文字叙述中可见。幸亏他有图文并茂的叙事才能，Cristoforo Castelli 25 年的传教故事才得以重现。

⁶ Patrizia Licini, “Cristoforo Castelli e la sua missione in Georgia”, *op. cit.* p. 39.